

CUPRINS / CONTENTS / SOMMAIRE

SUB SEMNUL EVOCĂRII: EUGENIU COȘERIU THE BEST MOOD FOR RECALL: EUGENIU COȘERIU SOUS LE SIGNE DE L'ÉVOCATION : EUGENIU COSERIU

Stelian DUMISTRĂCEL19

Frazeologie românească din perspectivă romanică: omagiu lui Eugeniu Coșeriu

Romanian Phraseology in a Romance Perspective: a Tribute to Eugeniu Coșeriu

Phraséologie roumaine d'une perspective romaine: hommage à Eugeniu Coșeriu

Petronela SAVIN.....21

Eugeniu Coșeriu și Stelian Dumistrăcel: de la universalitățile lingvistice la universalitățile frazeologice

Eugeniu Coșeriu and Stelian Dumistrăcel. From linguistic universals to phraseological universals

Eugeniu Coșeriu et Stelian Dumistrăcel. Des universaux linguistiques aux universaux phraséologiques

Cristinel MUNTEANU.....26

Când Coșeriu (pare că) greșește

When Coșeriu Is (Seems To Be) Wrong

Quand Coșeriu (semble) se tromper

Ioan S. Cârâc, Cristinel MUNTEANU51

Istoria filozofiei limbajului ca hermeneutică *sui generis*

The History of the Philosophy of Language as *Sui Generis* Hermeneutics

L'histoire de la philosophie du langage comme herméneutique *sui generis*

FRAZELOGIE

PHRASEOLOGY

PHRASEOLOGIE

Ana VULPE62

Pentru un dicționar de cuvinte, locuțiuni și expresii frazeologice sinonimice

On a Dictionary of Synonyms Compiled for Words, Phrases and Idioms

Pour un dictionnaire de mots, locutions et expressions synonymiques

Valeriu BĂLTEANU70

Denumirile părților corpului în expresii populare

The Name of the Body Parts in Folk Idioms

La dénomination des parties du corps humain dans les expressions populaires

Zinaida CAMENEV75

English Phraseological Units with a Zoosemantic Component and

Their Translation into Romanian

Unități frazeologice englezești cu componentă zoosemantică și

traducerea lor în română

Quelques unités phraséologiques anglaises a composant zoo sémantique

et leur traduction en roumain

Roxana CIOLĂNEANU.....83

A Lexicalisation Account of Complex Terms in Marketing Terminology

O abordare a lexicalizării sintagmatice în terminologia de marketing

Une approche lexicale des termes complexes dans la terminologie de marketing

Elena FUIOREA.....	94
Aspects of Phraseology in the Romanian Military Terminology	
Aspecte ale frazeologiei în terminologia militară românească	
Aspects de la phraséologie dans la terminologie militaire roumaine	
Mirela DRĂGOI.....	102
Le rôle des series phraseologiques dans l'énonciation des principes pédagogiques rabelaisiens	
Rolul expresiilor frazeologice în formularea principiilor pedagogice rabelaisiene	
The Role Played by Phraseological Units in Rabelais' Pedagogical Principles	
Ina PAPCOVA	108
Le rôle de la forme interne des expressions idiomatiques dans leur fonctionnement discursif	
Rolul jucat de forma internă a expresiilor idiomatice și funcționarea în discurs	
The Role of Forms within Idioms Seen in Their Discourse Functions	
Ion MANOLI.....	117
Lexicograful face à face cu frazeologia și expresiile frazeologice	
The Lexicographer Face-To-Face with Phraseology and Idiomatic Expressions	
Le lexicographe face à face avec la phraséologie et les expressions phraséologiques	
Carmen OPRIT-MAFTEI.....	131
Phrasal Nouns in Business English	
Substantive derivate din verbe cu particulă prepozițională sau adverbială din limbajul economic și de afaceri al limbii engleze	
Substantifs dérivés des verbes à particule adverbiale ou prépositionnelle dans l'anglais économique et des affaires	
Daniela MACOVEI	136
Specificity of Phraseological Units in the Language of Law	
Aspecte specifice ale unităților frazeologice în limbajul juridic	
La spécificité des phrasèmes dans le langage juridique	
Liliana Iuliana SASU.....	146
Unitățile frazeologice, marcă a temporalității și a spațialității unei colectivități, în traducere (studiu contrastiv: limbile română și franceză)	
Phraseological Units, a Collectivity's Mark of Temporality and Spatiality in Translation (Contrastive Study: Romanian and French)	
Les unités phraséologiques, les témoins de la temporalité et de la spatialité d'une collectivité, en traduction (étude contrastive: roumain et français)	
Angela SAVIN ZGARDAN	157
Problema imaginii unităților polilexicale stabile în limba română	
The Image Problem of the Stable Polylexical Units in Romanian	
Le problème de l'image des unités polylexicales stables en roumain	
Cristina UNGUREANU	165
Etude comparative des expressions figées figurées liées aux yeux/eyes/ochi en français, anglais et roumain	
Studiu comparativ al structurilor frazeologice figurate legate de yeux/eyes/ochi în limbile franceză, engleză și română	
A Comparative Approach to Figurative Use of Eyes in French, English and Romanian	
Ana María RAMOS SAÑUDO	173
Projet de recherche lexicographique et contrastive de la phraséologie du dire/decir en français et en espagnol	
Proiect de cercetare lexicografică și contrastivă a frazeologiei lui „dire” / „decir” în franceză și spaniolă	
Lexicographic and Contrastive Research Project about the Phraseology of « Dire/Decir » in French and Spanish	

Andreea DRIȘCU.....181

Frazeologismele - construcții lexicale purtătoare de valori metaforice

Phraseologies - lexical constructions with metaphorical meanings

Les phraséologies - des constructions lexicales avec de valeurs métaphoriques

Felicia DUMAS.....191

Unités phraseologiques a specificité religieuse orthodoxe en roumain et en français

Unități frazeologice cu specific religios orthodox în limbile română și franceză

Phraseological Units with Religious Orthodox Specificity in Romanian and French

Adina-Simona MITROFAN206

Locuțiuni conjuncționale subordonatoare de origine franceză în limba română

Subordinating Conjunction Phrases Of French Origin In Romanian

Locutions conjonctives subordonnantes d'origine française en langue roumaine

Anamaria PREDĂ, Vlad PREDĂ.....211

Observații asupra interpretării locuțiunilor și expresiilor în GBLR

Remarks on the Interpretation of Phrases and Idioms in GBLR

Remarques sur l'interprétation des locutions et des expressions dans GBLR

Cristinel MUNTEANU219

Despre necesitatea implicării skeologiei lingvistice în socioterminologie (cu o privire specială asupra sintagmei „apă minerală”)

On the Necessity of Applying Linguistic Skeology to Socioterminology (with Special Focus on the Phrase „Apă Minerală” Sparkling Water)

Sur la nécessité de l'implication de la skéologie linguistique dans la socio-terminologie (avec un regard spécial sur la syntagme «eau minérale»)

SEMANTICĂ, TERMINOLOGIE

SEMANTICS, TERMINOLOGIES

SEMANTIQUE, TERMINOLOGIE

Stelian DUMISTRĂCEL, Doina HREAPCĂ, Luminița BOTOȘINEANU233

Variație diastratică și variație diafazăică în comunicarea specializată: paliere terminologice. Spațiul discursiv al publicațiilor românești de instruire și educație medico-sanitară (I)

Diastratal Variation and Diaphasic Variation in Specialized Communication: Terminological Floors. Discourse Space in Romanian Publications for Medical and Sanitary Information and Tuition (I)

Variation diastratifiée et variation diphasique dans la communication spécialisée : paliers terminologiques.

L'espace discursif des publications roumaines d'instruction et d'éducation médico-sanitaire (I)

Gabriela DIMA.....258

Patterns of Weaving Words. The Lexical Field of Quantifiers. The Case of *Speck*

Împletituri din cuvinte. Câmpul lexical al cuantificatorilor. Cazul substantivului *speck*.

Quelques observations sur le champ lexical de la quantification. Le cas du *speck*

Daniela ȚUCHEL265

Rhetorical Spins

Piruetă retorică

Pirouettes rhétoriques

Petru IAMANDI.....273

Regional Englishes in Former Colonies

Variante regionale ale limbii engleze vorbite în fostele colonii

Variantes régionales de la langue anglaise parlée dans ses ex-colonies

Corina DOBROTA281

The English Influence on Today's Romanian Economic Terminology

Influența limbii engleze asupra terminologiei economice actuale

L'influence de l'anglais sur la terminologie économique actuelle

GRAMATICĂ

GRAMMAR

GRAMMAIRE

Rodica-Cristina APOSTOLATU.....287

Some Points on Negation and Negative Polarity in English

Câteva observații asupra negației și polarității negative în limba engleză

Quelques observations sur la polarité négative en anglais

Daniela DOBOȘ290

Some Remarks on English Particle Verbs

Observații pe marginea construcțiilor verbale cu particulă din limba engleză

Observations sur les constructions verbales à particule de la langue anglaise

TRADUCTOLOGIE

TRADUCTOLOGY

TRADUCTOLOGIE

Ana GUȚU301

La transcendance de l'imaginaire dans les poèmes d'Eminescu vers les autres langues. Approche nanotraductologique

Transcendența imaginarului poetic eminescian din perspectiva altor limbi. Abordare nanotraductologică

Transcending Imagination in Eminescu's Poems into Different Languages –

a Nanotraductological Approach

Ion CORDUNEANU.....312

Considerații asupra traducerii filosofiei lui Martin Heidegger în limba română

Reflections on The Translation of Martin Heidegger's Philosophy into Romanian

Réflexions sur la philosophie de traduction de Martin Heidegger en langue roumaine

Siendou KONATÉ318

Écriture de Kourouma ou l'apologie d'une théorie pluralisée de la traduction

Scierile lui Kourouma sau apologia unei teorii pluraliste a traducerii

Kourouma's Writings or the Apology of a Pluralist Theory in Translation

Ghenadie RABACOV.....329

La traduction littéraire et la circulation des œuvres en République de Moldavie

Traducerea literară și circulația operelor literare în Republica Moldova

The Literary Translation and the Circulation of Works in the Republic of Moldova

Ana-Elena COSTANDACHE343

Transpositions lexicales du français en roumain dans des écrits du XIX^e siècle

Transpuneri lexicale din franceză în română în scrieri din secolul al XIX-lea

Lexical Transpositions from French into Romanian in 19th Century Writings

PRAGMALINGVISTICĂ

PRAGMALINGUISTICS

PRAGMALINGUISTIQUE

Adriana-Maria ROBU.....	351
Expresii ale funcției metalingvistice a limbajului în discursul religios catolic. abordare pragmalingvistică	
Expressions of the Metalinguistic Function of Language in Catholic Religious Discourse (a Pragmalinguistic Approach)	
Expressions de la fonction métalinguistique du langage dans le discours religieux catholique (une approche pragmalinguistique)	
Sanda MARCOCI.....	362
La force suggestive des noms propres dans le discours publicitaire	
Forța sugestivă a numelor proprii în discursul publicitar	
Power in the Suggestion of Names in Advertising Discourse	
Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU.....	366
Ipostaze ale „discursului repetat” în discursul publicistic românesc actual	
Hypostases of Repeated Discourse in Today’s Romanian Press	
Hypostases du « discours répété » dans le discours publicitaire roumain actuel	
Delia GAVRILIU.....	379
La cohésion et la cohérence dans l’organisation textuelle. Étude sur la progression thématique sur un corpus de texte journalistique	
Coeziune și coerență în organizarea textuală. Studiu despre progresia tematică pe un corpus de text jurnalistic	
Cohesion and Coherence in the Textual Organization. Thematic Progression Study on a Corpus of Journalistic Text	
LIMBĂ ȘI CULTURĂ	
LANGUAGE AND CULTURE	
LANGUE ET CULTURE	
Dragoș VICOL, Serafim FLOREA.....	389
Geografia limbilor oficiale ale statelor lumii și starea limbii de stat în Republica Moldova	
The Geography of Official Languages in The World States and the Condition of the State Language in Moldova	
La géographie des langues officielles des Etats du monde et la situation de la langue d’Etat dans la République de Moldova	
Neculai MUSCALU, Maria-Loredana PENTELESCU (BUCULEI).....	397
Despre istorie și stilistică la A.D. Xenopol	
On History and Stylistics With A. D. Xenopol	
De l’histoire et de la stylistique chez A. D. Xenopol	
Iuliana BARNA	407
The Status of Romanian Literature in the School of the 60’s	
Statutul literaturii române în școala anilor '60	
Le Statut de la littérature roumaine à l’école dans les années soixante	
Iuliana BARNA	411
Models of Stylistic and Lexical Analysis of Literary Texts Studied in High School	
Modele de analiză stilistică și lexicală a textelor literare din liceu	
Modèles d’analyse stylistique et lexicale des textes littéraires étudiés en école	
PAGINI DE LECTURĂ	
BOOK REVIEWS	
COMPTES RENDUS DE LECTURE	

Doina Marta BEJAN	417
Casia ZAHARIA, Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană , Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași, 2004.	
Alice TOMA	419
Cristinel MUNTEANU, Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale [<i>La synonymie phraséologique dans la perspective de la linguistique intégrale</i>], Pitești, Editura Independența Economică, 2007.	
Oana Magdalena CENAC	423
Rodica Zafiu, 101 cuvinte argotice , Editura Humanitas, București, 2010.	
Adela DRĂGAN	425
Diana Popa, Anca Gâță, coordinateurs/responsables du volume, Discurs și interacțiune verbală în spațiul public românesc , Galați University Press, Galați, 2008.	
ABSTRACTS	431
NOTE DESPRE CONTRIBUTORI	
NOTES ON THE CONTRIBUTORS	